

DIN 820-2:2009-12 (D/E/F)

Normungsarbeit –Teil 2: Gestaltung von Dokumenten (ISO/IEC-Direktiven –Teil 2:2004, modifiziert);Dreisprachige Fassung CEN/CENELEC-Geschäftsordnung – Teil 3:2009

Standardization –Part 2: Presentation of documents (ISO/IEC Directives –Part 2:2004, modified);Trilingual version CEN/CENELEC Internal Regulations - Part 3:2009

Normalisation –Partie 2: Présentation de documents (Directives ISO/CEI –Partie 2:2004, modifiée);Version trilingue Règlement intérieur CEN/CENELEC - Partie 3:2009

Inhalt	Seite	Contents	Page	Sommaire	Page
Nationales Vorwort	8	Foreword	10	Avant-propos	10
Vorwort	10	Introduction.....	13	Introduction	13
Einleitung	13	1 Scope	14	1 Domaine d'application.....	14
1 Anwendungsbereich	14	2 Normative references.....	15	2 Références normatives.....	15
2 Normative Verweisungen.....	15	3 Terms and definitions	18	3 Termes et définitions	18
3 Begriffe	18	4 General principles	24	4 Principes généraux	24
4 Allgemeine Grundsätze.....	24	4.1 Objective	24	4.1 Objectif.....	24
4.1 Zweck.....	24	4.2 Performance approach	25	4.2 Expression des exigences en terme de performance	25
4.2 Formulieren von Anforderungen in Form von Leistungsmerkmalen	25	4.3 Homogeneity.....	25	4.3 Homogénéité	25
4.3 Einheitlichkeit der Gestaltung	25	4.4 Consistency of documents	26	4.4 Cohérence des documents	26
4.4 Einheitlichkeit von Dokumenten	26	4.5 Equivalence of official language versions	27	4.5 Équivalence des versions dans les langues officielles	27
4.5 Gleichrangigkeit von offiziellen Sprachfassungen	27	4.6 Fitness for implementation as a regional or national standard	27	4.6 Aptitude à l'application comme norme régionale ou nationale	27
4.6 Eignung für die Übernahme als regionale oder nationale Norm.....	27	4.7 Planning	27	4.7 Plan des travaux.....	27
4.7 Planung	27	5 Structure	28	5 Structure	28
5 Aufbau	28	5.1 Subdivision of the subject matter.....	28	5.1 Subdivision du contenu	28
5.1 Thematische Unterteilung.....	28	5.2 Description and numbering of divisions and subdivisions	34	5.2 Description et numérotation des divisions et des subdivisions	34
5.2 Beschreibung und Benummerung der Strukturelemente	34	6 Drafting	39	Rédaction.....	39
6 Auffassung	39	6.1 Preliminary informative elements	39	Éléments préliminaires informatifs	39
6.1 Einleitende informative Elemente	39	6.2 General normative elements	42	Éléments normatifs généraux	42
6.2 Allgemeine normative Elemente	42	6.3 Technical normative elements	45	Éléments normatifs techniques	45
6.3 Technische normative Elemente	45	6.4 Supplementary informative elements	55	Éléments supplémentaires informatifs	55
6.4 Ergänzende informative Elemente	55	6.5 Other informative elements	56	Autres éléments informatifs	56
6.5 Weitere informative Elemente	56	6.6 Common rules and elements	57	Éléments et règles communs	57
6.6 Allgemeine Regeln und Elemente	57	6.7 Aspects of conformity assessment	81	Aspects concernant l'évaluation de la conformité	81
6.7 Aspekte der Konformitätsbeurteilung	81	6.8 Aspects of quality management systems, reliability and sampling	83	Aspects des systèmes de management de la qualité, de la fiabilité et de l'échantillonnage	83
6.8 Aspekte für Qualitätsmanagementsysteme, Zuverlässigkeit und Stichproben	83	7 Preparation and presentation of documents	85	7 Etablissement et présentation des documents	85
7 Erstellung und Gestaltung von Dokumenten.....	85				

Seite	Page	Page	
Anhang A (informativ) Grundsätze für die Abfassung	86	Annexe A (informative) Principes de rédaction	86
A.1 Allgemeines.....	86	A.1 Généralités.....	86
A.2 Formulieren von Zielen	86	A.2 Expression des exigences en termes d'objectifs	86
A.3 Leistungsmerkmale	90	A.4 Principe de vérifiabilité	90
A.4 Grundsatz der Verifizierbarkeit.....	90	A.5 Choix des valeurs.....	91
A.5 Auswahl von Werten.....	91	A.6 Accommodation of more than one product size.....	93
A.6 Aufnahme von mehr als einer bestehenden Produktgröße	93	A.7 Avoidance of repetition.....	94
A.7 Vermeidung von Wiederholungen.....	94	Annex B (informative) Basic reference works	95
Anhang B (informativ) Grundlegende Nachschlagewerke.....	95	B.1 Introduction.....	95
B.1 Einleitung	95	B.2 Reference works for language	95
B.2 Nachschlagewerke für Sprachen	95	B.3 Standardized terminology.....	96
B.3 Terminologiefestlegungen	96	B.4 Principles and methods of terminology	96
B.4 Terminologische Grundsätze und Verfahren	96	B.5 Quantities, units and their symbols	96
B.5 Größen, Einheiten und ihre Symbole	96	B.6 Abbreviated terms	97
B.6 Abkürzungen	97	B.7 Bibliographic references	97
B.7 Literaturhinweise	97	B.8 Technical drawings	97
B.8 Technische Zeichnungen	97	B.9 Technical documentation	98
B.9 Technische Dokumentation	98	B.10 Graphical symbols	98
B.10 Graphische Symbole	98	B.11 Limits, fits and surface properties	99
B.11 Toleranzen, Passungen und Oberflächeneigenschaften	99	B.12 Preferred numbers	99
B.12 Vorzugsgrade	99	B.13 Statistical methods	99
B.13 Statistische Verfahren	99	B.14 Environmental conditions and associated tests	99
B.14 Umweltbedingungen und zugehörige Prüfungen	99	B.15 Safety	100
B.15 Sicherheit	100	B.16 Chemistry	100
B.16 Chemie	100	B.17 EMC (electromagnetic compatibility)	101
B.17 EMV (elektromagnetische Verträglichkeit)	101	B.18 Conformity and quality	101
B.18 Konformität und Qualität	101	B.19 Adoption of International Standards	102
B.19 Übernahme von Internationalen Normen	102	B.20 Environmental management	102
B.20 Umweltmanagement	102	B.21 Packaging	102
B.21 Verpackung	102	Annexe A (informative) Principes de rédaction	86
		A.1 Généralités	86
		A.2 Expression des exigences en termes d'objectifs	86
		A.4 Principe de vérifiabilité	90
		A.5 Choix des valeurs	91
		A.6 Prise en compte de plus d'une dimension d'un produit	93
		A.7 Prévention des répétitions	94
		Annexe B (informative) Ouvrages de référence fondamentaux	95
		B.1 Introduction	95
		B.2 Ouvrages de référence dans le domaine linguistique	95
		B.3 Terminologie normalisée	96
		B.4 Principes et méthodes de la terminologie	96
		B.5 Grandeurs, unités et leurs symboles	96
		B.6 Termes abrégés	97
		B.7 Références bibliographiques	97
		B.8 Dessins techniques	97
		B.9 Documentation technique	98
		B.10 Symboles graphiques	98
		B.11 Tolérances, ajustements et propriétés de surface	99
		B.12 Nombres normaux	99
		B.13 Méthodes statistiques	99
		B.14 Conditions d'environnement et essais associés	99
		B.15 Sécurité	100
		B.16 Chimie	100
		B.17 Compatibilité électromagnétique (CEM)	101
		B.18 Conformité et qualité	101
		B.19 Adoption des Normes internationales	102
		B.20 Management environnemental	102
		B.21 Emballage	102

Seite	Page	Page
Anhang C (informativ) Beispiel für die Benummerung der Strukturelemente 103	Annex C (informative) Example of numbering of divisions and subdivisions 103	Annexe C (informative) Exemple de numérotation des divisions et des subdivisions 103
Anhang D (normativ) Aufbau und Gestaltung von Begriffen..... 104	Annex D (normative) Drafting and presentation of terms and definitions 104	Annexe D (normative) Rédaction et présentation des termes et définitions 104
D.1 Allgemeine Grundsätze..... 104	D.1 General principles 104	D.1 Principes généraux 104
D.2 Unabhängige Terminologienormen 107	D.2 Independent terminology standards 107	D.2 Normes de terminologie indépendantes 107
D.3 Gestaltung..... 108	D.3 Presentation..... 108	D.3 Présentation 108
Anhang E (normativ) Abfassen von Titeln eines Dokuments 114	Annex E (normative) Drafting of the title of a document 114	Annexe E (normative) Rédaction du titre d'un document..... 114
E.1 Elemente des Titels 114	E.1 Elements of the title 114	E.1 Eléments du titre 114
E.2 Vermeidung unbeabsichtigter Einengung des Anwendungsbereichs 115	E.2 Avoidance of unintentional limitation of the scope..... 115	E.2 Préventions des limitations involontaires de domaine d'application 115
E.3 Formulierung 116	E.3 Wording..... 116	E.3 Rédaction..... 116
Anhang F (normativ) Patentrechte..... 117	Annex F (normative) Patent rights 117	Annexe F (normative) Droits de propriété 117
Anhang G (normativ) Bezeichnung international genormter Gegenstände 119	Annex G (normative) Designation of internationally standardized items 119	Annexe G (normative) Désignation des objets normalisés sur le plan international..... 119
G.1 Allgemeines 119	G.1 General..... 119	G.1 Généralités 119
G.2 Anwendbarkeit..... 120	G.2 Applicability..... 120	G.2 Applicabilité 120
G.3 Bezeichnungssystem..... 121	G.3 Designation system 121	G.3 Système de désignation 121
G.4 Verwendung von Zeichen 122	G.4 Use of characters 122	G.4 Emploi des caractères 122
G.5 Benennungsblock 122	G.5 Description block 122	G.5 Bloc descripteur 122
G.6 Identifizierungsblock..... 123	G.6 Identity block 123	G.6 Bloc d'identité 123
G.7 Beispiele..... 125	G.7 Examples 125	G.7 Exemples 125
G.8 Nationale Übernahme..... 128	G.8 National implementation..... 128	G.8 Mise en application sur le plan national 128
G.9 Nationale Übernahme von europäischen Bezeichnungen 129	G.9 National implementation of European designations 129	G.9 Mise en application sur le plan national de désignations européennes..... 129
Anhang H (normativ) Verbformen zur Formulierung von Festlegungen..... 130	Annex H (normative) Verbal forms for the expression of provisions 130	Annexe H (normative) Formes verbales pour exprimer des dispositions 130
Anhang I (informativ) Größen und Einheiten 135	Annex I (informative) Quantities and units 135	Annexe I (informative) Grandeurs et unités..... 135
Anhang ZA (normativ) Übernahme (Anerkennung) von Internationalen Normen und anderen Referenzdokumenten als Europäische Normen 139	Annex ZA (normative) Adoption (endorsement) of International Standards and other reference documents as European Standards..... 139	Annexe ZA (normative) Adoption (entérinement) sous forme de Normes Européennes de Normes internationales et d'autres documents de référence..... 139
Z.A.1 Allgemeines 139	Z.A.1 General..... 139	Z.A.1 Généralités 139
Z.A.2 Europäische Norm identisch mit einer Internationalen Norm..... 139	Z.A.2 European Standard identical with an International Standard 139	Z.A.2 Norme Européenne identique à une Norme internationale 139
Z.A.3 Europäische Norm mit gemeinsamen Abänderungen 140	Z.A.3 European Standard with common modifications 140	Z.A.3 Norme Européenne avec modifications communes 140
Z.A.4 Europäische Norm mit zahlreichen Abweichungen 142	Z.A.4 European Standard with numerous deviations 142	Z.A.4 Norme Européenne avec de nombreuses divergences 142

	Seite		Page		Page
ZA.5 Andere Referenzdokumente	142	ZA.5 Other reference documents.....	142	ZA.5 Autres documents de référence.....	142
ZA.6 Europäische Anhänge.....	142	ZA.6 European annexes.....	142	ZA.6 Annexes européennes	142
ZA.7 „In einigen Ländern“-Anmerkungen	143	ZA.7 “In some countries” notes.....	143	ZA.7 Notes «dans certains pays»	143
Anhang ZB (normativ) Europäische Anhänge über besondere nationale Bedingungen, A-Abweichungen und normative Verweisungen	144	Annex ZB (normative) European annexes on special national conditions, A-deviations and normative references	144	Annexe ZB (normative) Annexes européennes sur les conditions nationales particulières, les divergences A et les références normatives	144
ZB.1 Besondere nationale Bedingungen.....	144	ZB.1 Special national conditions	144	ZB.1 Conditions nationales particulières.....	144
ZB.2 A-Abweichungen	145	ZB.2 A-deviations	145	ZB.2 Divergences A	145
ZB.3 Normative Verweisungen auf internationale Publikationen mit ihren entsprechenden europäischen Publikationen (nur für CENELEC)	146	ZB.3 Normative references to international publications with their corresponding European publications (For CENELEC only).....	146	ZB.3 Références normatives à des publications internationales avec les publications européennes correspondantes (Pour le CENELEC uniquement)	146
Anhang ZC (normativ) Herausgabe von Europäischen Normen als nationale Normen	148	Annex ZC (normative) Publication of European Standards as national standards	148	Annexe ZC (normative) Publication des Normes Européennes comme normes nationales	148
ZC.1 Allgemeines.....	148	ZC.1 General	148	ZC.1 Généralités.....	148
ZC.2 Abdruck einer Europäischen Norm.....	149	ZC.2 Reproduction of a European Standard.....	149	ZC.2 Reproduction d'une Norme Européenne	149
ZC.3 Anerkennung einer Europäischen Norm	150	ZC.3 Endorsement of a European Standard	150	ZC.3 Entérinement d'une Norme Européenne	150
ZC.4 Übersetzung einer offiziellen Fassung einer Europäischen Norm	150	ZC.4 Translation of an official version of a European Standard	150	ZC.4 Traduction d'une version officielle de la Norme Européenne	150
ZC.5 Herausgabe einer Europäischen Norm, die eine Anerkennung einer Internationalen Norm oder eines anderen Referenzdokumentes ist, als nationale Norm	152	ZC.5 Publication as a national standard of a European Standard which is an endorsement of an International Standard or other reference document.....	152	ZC.5 Publication comme norme nationale d'une Norme Européenne qui est l'entérinement d'une Norme internationale ou d'un autre document de référence	152
ZC.6 Besondere nationale Bedingungen und A-Abweichungen	154	ZC.6 Special national conditions and A-deviations	154	ZC.6 Conditions nationales particulières et divergences A	154
ZC.7 Zusätzliche nationale Informationen.....	154	ZC.7 Additional national information.....	154	ZC.7 Informations nationales complémentaires	154
ZC.8 Verweisungen (Zitate) in nationalen Normen, die eine Europäische Norm übernehmen	155	ZC.8 References (quotations) in national standards implementing a European Standard	155	ZC.8 Références (citations) dans les normes nationales mettant en application des Normes Européennes	155
ZC.9 Aufbau einer Europäischen Norm und Schema für die nationale Herausgabe	156	ZC.9 Composition of a European Standard and scheme for its national publication	156	ZC.9 Composition d'une Norme Européenne et schéma pour sa publication nationale	156

	Seite	Page	Page
Nationaler Anhang NA (normativ) Ergänzung für DIN-Normen.....	157		
NA.1 Form, Nummern, Titel.....	157		
NA.2 Gliederungsschema für Normenarten	165		
NA.3 Text	165		
NA.4 Bilder	166		
NA.5 Tabellen	166		
NA.6 Werkstoff.....	166		
NA.7 Ausführung	167		
NA.8 Lieferung	167		
NA.9 Bezeichnung für materielle und immaterielle Normungsgegenstände.....	168		
NA.10 Überarbeitung von Normen	170		
Literaturhinweise	172		
Deutsches Stichwortverzeichnis	174		
Bilder			
Bild G.1 — Aufbau des Bezeichnungssystems.....	121		
Bild ZC.1 — Veröffentlichungsverfahren für eine Europäische Norm, die eine Anerkennung einer Internationalen Norm ist	149		
Bild ZC.2 — Elemente der nationalen Fassung einer Europäischen Norm	156		
Bild NA.1 — Titelseite.....	158		
Bild NA.2 — Beispiel für den Aufbau einer DIN-Nummer im Nummerfeld	159		
Bild NA.3 — Beispiel für das Nummerfeld einer Auswahlnorm	159		
Bild NA.4 — Beispiel für das Nummerfeld eines Beiblattes zu einer Norm.....	160		
Bild NA.5 — Beispiel für das Nummerfeld einer Vornorm mit zusätzlichen Angaben.....	160		
Bild NA.6 — Beispiel für das Nummerfeld einer Änderung.....	160		
Bild NA.7 — Beispiel für das Nummerfeld mit zusätzlichen Angaben bei einem Norm-Entwurf.....	161		
Figures			
Figure G.1 — Structure of designation system.....	121		
Figure ZC.1 — Publication procedure for a European Standard which is an endorsement of an International Standard.....	149		
Figure ZC.2 — Elements of the national publication of a European Standard	156		
Figures			
Figure G.1 — Structure du système de désignation	121		
Figure ZC.1 — Procédure de publication d'une Norme Européenne qui est l'entérinement d'une Norme internationale	149		
Figure ZC.2 — Eléments de la publication nationale d'une Norme Européenne	156		

	Seite	Page	Page
Bild NA.8 — Angaben auf einer Titelseite für autorisierte Übersetzungen ins Englische.....	163		
Bild NA.9 — Angaben auf einer Titelseite für nicht-autorisierte Übersetzungen ins Englische	164		
Tabellen			
Tabelle 1 — Benennungen von Abschnitten und Strukturelementen	29	Tables	
Tabelle 2 — Beispiel für eine übliche Gliederung der Elemente in einem Dokument.....	32	Table 1 — Names of divisions and subdivisions	29
Tabelle H.1 — Anforderung.....	131	Table 2 — Example of a typical arrangement of elements in a document.....	32
Tabelle H.2 — Empfehlung.....	132	Table H.1 — Requirement	131
Tabelle H.3 — Zulässigkeit.....	133	Table H.2 — Recommendation	132
Tabelle H.4 — Möglichkeit und Vermögen.....	134	Table H.3 — Permission.....	133
		Table H.4 — Possibility and capability.....	134
		Tableaux	
		Tableau 1 — Désignation des divisions et des subdivisions.....	29
		Tableau 2 — Exemple d'un plan type des éléments d'un document	32
		Tableau H.1 — Exigence	131
		Tableau H.2 — Recommandation	132
		Tableau H.3 — Autorisation.....	133
		Tableau H.4 — Possibilité et éventualité	134